

## Hebraísmos en la obra historiográfica *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*

Tania María García Arévalo, Doğa Filiz Subaşı, María José Cano Pérez  
Universidad de Granada

### *Resumen*

Entre los siglos XIX y XX, la literatura de expresión judeoespañola observa un periodo de florecimiento en la práctica mayoría de países allí donde se encuentran asentadas las diferentes comunidades sefardíes, como la zona norte del Magreb, la península italiana, Países Bajos, entre otros. La actividad en el Imperio otomano es todavía mayor con el surgimiento de imprentas y la aparición de numerosas obras de todo género literario. Una de ellas será *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* (Estambul, 1909) escrita por Izak Gabay y que se conforma como un documento historiográfico excepcional. El objetivo de estas páginas será el de ofrecer un análisis sobre los escasos hebraísmos que presenta y de los que se pueden extraer interesantes datos para la composición y caracterización del judeoespañol en el Imperio otomano en esta época.

### *Palabras clave*

Judeoespañol; sefardí; Imperio otomano; historiografía; hebraísmos.

### *Abstract*

Between 19th and 20th centuries, the literature in Judeo-Spanish expression observes a period of flourishing in most countries where different Sephardic communities were settled, such as the northern area of the Maghreb, the Italian peninsula, the Netherlands, among others. The activity in the Ottoman Empire is even greater with the emergence of printing presses and the appearance of works of every literary genre. One of them will be *Yildiz and its secrets: the King of Abdul Hamid* (Istanbul, 1909) written by Izak Gabay and which is conformed as an exceptional historiographic document. The aim of these pages will be to offer an analysis of the very scarce Hebrew lexicon that presents and the interesting data that can be extracted for the composition and characterization of Judeo-Spanish in the Ottoman Empire at this time through it.

### *Keywords*

Judeo-Spanish; Sephardic; Ottoman Empire; Historiography; Hebrew lexicon.

### *Introducción*

Académicamente, el enunciado más aceptado para definir el concepto sefardí o sefardíes es el de que son aquellos descendientes de los expulsados de la península ibérica en 1492 por los Reyes Católicos. Sin embargo, estos expulsados tuvieron también la opción de aferrarse al cristianismo antes que al destierro, convirtiéndose así en conversos. Estos últimos, considerados criptojudíos o, en un sentido despectivo, marranos, quedaron en todo momento bajo la jurisdicción de la Inquisición lo que originó que, a principios del XVI, la presión ejercida diera lugar a la segunda diáspora sefardí.<sup>1</sup>

Tras la gran expulsión de 1492, los judíos que marcharon buscaron refugio en proximidades como Portugal, Marruecos o zonas más alejadas como la península italiana, Países Bajos o el Imperio otomano. No obstante, la evolución de estas comunidades en cada uno de estos asentamientos fue distinta. Es por ello por lo que no podemos hablar de una única cultura sefardí, sino que hemos de hacerlo de una cultura sefardí oriental y occidental; también entonces una literatura sefardí de corte oriental y otra de influencia occidental y una clasificación de la lengua sefardí – oriental y de Marruecos -llamada haquitía-, con sus diferentes variedades e influencias.

La problemática que presenta el estudio del campo de la literatura sefardí se debe, grosso modo, a varios factores. Primero, a la diversificación de países y localizaciones en los que se compone, la mayoría de ellos, alejados entre sí pero con contactos entre las comunidades de carácter personal, económico o cultural; la gran cantidad de géneros que abarca: patrimoniales, religiosos o adoptados, estos últimos ya en la modernidad y a tenor de la influencia causada por la europeización y el auge de potencias como Gran Bretaña o Francia; su vasta producción, no solamente en su expresión judeoespañola, en grafía hebrea en tipología cuadrada y *raší*, sino también en letras latinas, a la que se unen aquellos documentos y escritos en ladino- lengua religiosa de los sefardíes calco de la sintaxis y del vocabulario de los textos bíblicos hebreos-, haquitía – variedad hablada en Marruecos, Ceuta y Melilla o en italiano, portugués, hebreo, entre otros.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Sobre la suerte corrida por estos grupos, puede verse el trabajo de Paloma Díaz-Mas, ‘La diáspora sefardí a partir de 1492: exiliados, judíos nuevos y cristianos nuevos’, en *La influencia sefardí en los Estados Unidos*, Madrid: Ministerio de Industria, Economía y Competitividad, 2017, pp. 11-34.

<sup>2</sup> Paloma Díaz-Mas, *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*, Barcelona: Riopiedras, 1986, p. 133, donde establece la siguiente clasificación: géneros de carácter judío (patrimoniales); de origen hispánico (de transmisión oral); aquellos en los que se unen lo hispánico y lo judío (coplas) y adoptados (de clara influencia occidental). También Elena Romero, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Mapfre, 1992 y María José Cano Pérez, ‘Mitos y estereotipos del judaísmo hispano y su pervivencia en el mundo sefardí’, en *Formas de Hispanidad*, Ed. Enver Joel Torregroza - Pauline Ochoa, Bogotá: Universidad del Rosario

Por todo ello, no podemos pensar en la literatura sefardí como un todo, un conjunto compacto al que han modificado elementos externos del contexto, sino que hemos de concebir cada uno de los lugares en los que surge como una microesfera con su propio desarrollo histórico, lingüístico y literario, desde la Edad Media hasta hoy día, que ha de ser estudiada desde múltiples perspectivas y como una variedad hispánica aún vigente.<sup>3</sup> Todas estas variables y variantes son las que tendremos en cuenta para analizar la obra que nos ocupa, *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*.<sup>4</sup>

### Contexto histórico

El marco histórico de *Yildiz i sus sekretos* está condicionado por unos escenarios sociales, políticos, culturales y lingüísticos que formaron su contexto literario y su propio contenido. A grandes rasgos, estamos ya inmersos en el periodo de la modernidad y, desde mediados-finales del siglo XVIII, somos testigos de un resurgimiento, un florecimiento de la literatura sefardí. Hemos de entender que su auge se debe, no solamente a la madurez de su lengua -que ya venía dándose desde el siglo XVI con la adaptación de las comunidades migrantes que se asentaban definitiva, o casi definitivamente, en ciertas zonas de Oriente y Occidente-, sino también a que el siglo XVII supuso un retroceso o, al menos, una parada, por la convulsión que supusieron ciertos movimientos mesiánicos como el de Šabbetai Zvi o Jacob Frank. Ante esta situación, el XVIII se erigió como el de la europeización que vendría a paliar el oscurantismo del siglo anterior y a influenciar de manera directa a la práctica totalidad de las comunidades en adelante. Además, el ascenso de los nacionalismos, el poder que ostentaban potencias como Francia o Gran Bretaña y el declive del Imperio otomano fueron las circunstancias que rodearon e incidieron con mayor relevancia en este ambiente sociocultural y lingüístico.

En todo este panorama, la Alliance Israélite Universelle, fundada en París en 1860, adoptará el papel de catalizador de las ideas europeas modernas y su

---

2010, pp. 21-41, concretamente, 26-40 donde expone los géneros más característicos de la literatura sefardí con ejemplos textuales.

<sup>3</sup> A tenor de esta afirmación, proponemos el trabajo de Yvette Bürki, 'El judeoespañol, ¿una variedad olvidada?', *Estudios de Lingüística del Español* 37 (2016), pp. 149-175 en el que su propio título ya nos indica su categorización de disciplina aislada dentro de los estudios hispánicos.

<sup>4</sup> Para las letras latinas de títulos y textos sefardíes que, como la obra que nos ocupa, se encuentran en aljamía hebraica, se ha aplicado un sistema de transcripción 'a la turka', muy cercano a la escritura usada en Estambul después del cambio del alifato árabe al alfabeto latino y que estaría más cerca de una hipotética transcripción realizada en este contexto y en este tiempo. Sobre las particularidades de este sistema véase Doğa Filiz Subaşı, *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid de Izak Gabay*, Edición y estudio, Granada: EUG, 2018, pp. 49-57.

propósito principal será el de luchar por los derechos judíos y combatir sus prejuicios, pero también el de proveer de una educación de corte europeo, en francés, a estas comunidades. De manera común a las de oriente y occidente se produce, por esta razón, una europeización, un afrancesamiento de la cultura sefardí que se refleja en la adopción de nuevos géneros y temáticas, pero también en la lengua misma que recoge y exhibe un nuevo léxico y que también, como veremos más tarde, se plasma en la obra que hoy nos ocupa.<sup>5</sup> Con todos estos escenarios presentes, hablamos del judeoespañol como una lengua de fusión, aunque esto no solamente puede observarse en esta etapa, sino también en las anteriores en las que va recogiendo vocablos de aquellas zonas en las que las comunidades se asientan como el Magreb, Países Bajos, Italia o el Imperio otomano.

Es precisamente en este último donde se ubica la obra que nos ocupa, *Yıldız i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*, publicada en Estambul en 1909 y cuyo autor es el periodista sefardí Izak Gabay. Lamentablemente, de este no se posee mucha información, pero sí conocemos que pertenecía a la familia de traductores en Estambul que publicaba el periódico *Jurnal Israelit*, que pasará a llamarse *El Nasyonal* y, más tarde, *El Telegrafo*. De hecho, este junto con *El Tyempo* de David Fresko, será uno de los periódicos fundados alrededor de 1870 que mayor propaganda hará en favor de la modernización. El mismo Gabay fue traductor, por otra parte, de varias obras del francés, imbuido por este mismo espíritu europeo y por el devenir de las circunstancias culturales y sociales comentadas anteriormente.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Puede verse Paloma Díaz-Mas, 'Influencias francesas en la literatura sefardí. Estado de la cuestión', en *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, ed. Francisco Lafarga, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989, pp. 143-153.

<sup>6</sup> Lamentablemente, la información sobre Izak Gabay y su obra es escasa y, por tanto, los estudios también lo son. Aun así destacan las investigaciones más recientes de Doğa Filiz Subaşı, 'Izak Y. Gabay, *Yıldız i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid: descripción y datación*', *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo* 64 (2015), pp. 213-230; *Pluriculturalidad de la lengua en la obra de Izak Gabay Yıldız i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* (transcripción y estudio). 2 vols, tesis doctoral, Granada: Universidad de Granada, 2016; 'Glosas parentéticas en una obra historiográfica sefardí: Yıldız i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid, de Ísac Gaḅay', *Sefarad* 76:2 (2016), pp. 455-489; María José Cano y Doga Filiz Subaşı 'Los judíos en el libro de Izak Gabay. *Yıldız i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*' *Diversidad* 7, núm. 11 (diciembre 2015-junio 2016), pp. 1-26; 'Las minorías otomanas: el caso armenio, en la obra del autor sefardí Izak Gabay "Yıldız i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid' con María José Cano Pérez, en *Fronteras, memoria y exilio*, ed. François Soulages - Pedro San Ginés Aguilar, Granada - París: EUG, L'Harmattan, 2017, pp. 27-57; con María José Cano Pérez, 'Bosnia y Herzegovina en el libro de Izak Gabay *Yıldız i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*', *El Prezente* 11 (2017), pp. 35-50; 'Transferencia cultural léxica entre el judeoespañol y turco: términos alimentarios', *Proceedings of the 1º Congreso Internacional CNERU Jóvenes investigadores: Oriente-Occidente*, ed. Lourdes Bonhome Pulido, Córdoba: UCO Press 2018, pp. 32-41; Michael Alpert, 'El La Kortesiya o reglas del buen komportamyento (Constantinopla, 1871) de Rosa de Yejeskel Gabay', en *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, eds. Paloma

Es relevante destacar que las obras sefardíes de carácter histórico redactadas en tierras otomanas, como esta, son reseñables ya que contienen importantes informaciones de la vida cotidiana y cultural de los sefardíes, pero también de su relación con la vida política y económica del Imperio otomano y de Europa. Más aun, en este trabajo Gabay plantea la política interna y externa del último periodo de este imperio y del sultanato de Abdülhamit II (1842-1918) entre 1876 y 1909. Se considera que este fue el último sultán otomano con poder absoluto quien, de manera autoritaria, dirigió el imperio y cuya preocupación por la seguridad y las cuestiones de espionaje fueron, sin duda, características del poder que ejerció. Estos hechos también pueden observarse en la obra de Gabay que resulta ser un documento excepcional para conocer los servicios de espionaje propuestos por el sultán:<sup>7</sup>

La Turkia no se izo subitamente el pais del espionaje, si no ke progresivamente i presto.

I para lyegar a este verguensozo resultado, Abdul Hamid empleo toda su intelijensya, toda la influencia ke le davan sus titulos de padişah i de halifa (kapo relicyozo), todas sus fuersas, todo su tyempo, diremos mismo todos sus anyos de reyno.

El espionaje era en la natura de Hamid; el avia nasido espion. Lya lo vimos en su manseves kuando era ainda prinsipe, espionar a su ermano Murad por azer sus raportos al padişah de entonses, Abdul-Aziz. Veremos sus eças myentras su reyno ke kontaremos mas despues i ke denotan en este ombre un maestro en el arte del espionaje.

El, reuço a azer kreer alas centes de sus entornos ke espionar en su favor era mostrarle amistad, abnegasyon, fidelidad; i ke todo byen muzulmano devia espionar por salvar la vida i los intereses del padişah ke es la solombra de Dyo sobre la tyerra.

Por enkorajar a los espiones el avria su kaşa de oro i dava a punyaños, komo tambyen titulos, onores, graños i dekorasyon.

Kuando no reuşia a konvenser a algun ministro o funksyonaryo ke el devia azer el espionaje, entonses se desbarasava de el en kualunke manera: O en dandole empyego en un lugar leşano, o en topando aça ke por akulparlo i atemarlo.

El espionaje se expandyo a tal grado ke se izo un negosyo, un molde de engrandeserse i enrikeserse. Al resto, lo mas delas vezes no era posivle de adelantar en un empyego de governo sin ser espion.

Avia un rejimiento de espiones ke aderesavan sus raportos direktamente a Yıldız onde tenian la entrada libre. Kada uno de estos, tenia a su servisyo un batalyon entero de espiones ke le abastesian informasyon para ke puđyera topar de kualo raportar a su senyor.

La mas parte delos altos funksyonaryos o paşas eran espiones, i elyos,

---

Díaz-Mas - María Sánchez Pérez, Madrid: CSIC, 2010, p. 273; Elena Romero, *La creación literaria en lengua sefardí*, pp. 182, 204, 207, 229, 230, 248, 249, 254.

<sup>7</sup> Doğa Filiz Subaşı, *Yıldız i sus sekretos. El Reyno de Abdul Hamid*, pp. 124-125.

al eșemplo de Abdul Hamid, tenian centes ke les raportavan loke se avlava por elyos en el publiko.

En una palavra, en todas las clases de la sosyedađ espionavan i se espionavan. Un autor dișo: «La mitađ dela populasyon espiona, i el resto espiona la primera mitađ».

Anteriormente hemos señalado que esta obra nace en un momento en el que el Imperio otomano comienza a desmembrarse y perder poder debido, entre otros factores, al auge de las potencias europeas o a la paulatina pérdida de control del imperio sobre los extensos territorios que lo componían. La instalación de las escuelas de la Alliance Israélite Universelle supuso un proceso de adaptación y renovación de las comunidades judías sefardíes en los grandes centros del imperio como Estambul, Esmirna o Salónica. Uno de los resultados que esto acarrearía sería el favorecimiento en la creación de vínculos comerciales y económicos con Occidente ya que el francés se convirtió en la lengua de la educación, pero también que el judeoespañol se viera imbuido de una extensa entrada de préstamos en francés. Esto, efectivamente, es entendible desde el punto de vista lingüístico dentro del ambiente sociocultural que estamos tratando, sin embargo, no únicamente afectó al judeoespañol sino también a otras lenguas judías, como el judeoárabe en el contexto del Magreb. No obstante, hemos de apuntar a que esto igualmente derivó en que otros muchos dejaran a un lado el judeoespañol y adoptaran el francés en un ambiente lingüístico que lo fomentaba.

Otra de las secuelas de esta occidentalización fue el nacimiento de los medios de comunicación y, en la primera década del siglo XX, el número de aquellos que hablaban francés había crecido tanto como para hacer una prensa en esta lengua.<sup>8</sup> Tras la Revolución de los Jóvenes Turcos en 1908, nace un movimiento

---

<sup>8</sup> Véase Elena Romero, 'La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del Imperio otomano: más materiales para su estudio', *Sefarad* 70:2 (2010), pp. 435-473; Pablo Martín Asuero y Karen Gerson Sarhon eds., *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol. Cuadernos del Bósforo VII*, Estambul: Isis, 2007; Aitor García Moreno, 'El humor gráfico en la prensa sefardí: el caso de las portadas de El Jugueteón de Constantinopla', *Sefarad* 70:1 (2010), pp. 195-240 y del mismo autor, 'Programa doble con suplemento: la cartelera en la prensa sefardí de Estambul, años 30', *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo* 62 (2013), pp. 57-82; Rosa Sánchez y Marie-Christine Bornes Varol eds., *La presse judéo-espagnole, support et vecteur de la modernité*, Istanbul: Libra Kitap, 2013 del cual destacamos las aportaciones de Julie Scolink, 'The American Connection; To and Fro between La America of New York and the Judeo-Spanish Press of the Middle East and Territories of the Ottoman Empire', pp. 71-84; Elena Romero y Aitor García Moreno, 'Del narguilé a los cigarrillos: un ejemplo de la modernización del mundo sefardí de los Balcanes', pp. 113-142; David M. Bunis, 'The Judezmo Press as a Forum for Modern Linguistic Discourse', pp. 143-180; Rosa Sánchez, 'Reflejos lingüísticos de la sociedad sefardí ante la modernidad: los diálogos humorísticos publicados en la prensa', pp. 181-200. También el volumen colectivo de Mahir Saul ed., *Judeo-Spanish at the Time of Clamoring Nationalisms*, Istanbul: Libra, 2013 y la aportación en él de Bornes Varol, 'Langue et identité judéo-espagnoles: trois scénarios pour une disparition', pp. 15-35; Yvette Bürki y Aitor García Moreno, 'Postura y reflejos

entre algunas comunidades judías para promover la adopción del turco, en detrimento del francés, sin embargo, no lo consiguieron, pero sí se produjo un atrincheramiento dentro de la cultura y tradición sefardíes, un florecimiento de su identidad como respuesta a todas las influencias y contagios de la cultura europea que estaban recibiendo.<sup>9</sup> En estas circunstancias son en las que se publica la obra *Yildiz i sus sekretos* y debemos tenerlas muy en cuenta a la hora de proceder a un examen.

Al margen de estas cuestiones que sirven para contextualizar el momento histórico en el que se desarrolla la obra y aquellas informaciones que contiene, nuestro objetivo aquí es el de acercarnos a los préstamos hebreos que exhibe esta obra de carácter historiográfico mediante su adaptación morfológica o su inclusión en el texto por una aclaración, explicación o traducción junto con unas breves referencias al estado de la lengua judeo-española en Estambul a finales del siglo XIX y principios del siglo XX.

### *Cuestiones lingüísticas*

Es este un tiempo en el que el judeoespañol ya ha entrado en contacto con el castellano estándar del momento y se ha modernizado, y la lengua ya ha sufrido numerosos préstamos de aquellas de sus lugares de asentamiento. Debido a la variedad de idiomas con los que entró en contacto el judeoespañol, se hace casi imposible precisar el origen de las construcciones. Cuando decimos una lengua de fusión con diversas lenguas hemos de entender que nos referimos al ejemplo dado por David Bunis, el cual muestra perfectamente la riqueza de la lengua en una única oración: ‘El haham Estambolí se akavida de meldar a lo manko un jurnal evropeo kada día de alhad’.<sup>10</sup> En ella se observan hebraísmos, turquismos, elementos italianos, franceses, españoles, procedentes del judeoárabe y del judeogriego así como del portugués.

Como es bien sabido, los sefardíes se llevan consigo el español de finales de la Edad Media, una lengua que contenía bastantes elementos ajenos al castellano, entre otros, portugueses, catalanes, aragoneses, árabes, hebreos y otros dialectos o lenguas peninsulares. Tras la expulsión, a esa base hispánica, se fueron incorporando otros léxicos según la zona de asentamiento.<sup>11</sup> Al hablar del léxico

---

socioculturales en la publicidad sefardí de la primera mitad del siglo XX’, en *Redes de comunicación: la prensa en el mundo hispánico*, ed. Yvette Bürki - Henriette Partzsch, Berlin: Frank&Timme, 2016, pp. 213-248.

<sup>9</sup> Aron Rodrigue, ‘Los sefardíes en el imperio otomano’, en *Los judíos de España*, ed. Elie Kedourie, Barcelona: Editorial Crítica, pp. 173-194, p. 170.

<sup>10</sup> Véase David Bunis, ‘Judezmo: The Jewish language of the Otoman Empire’, *European Judaism* 44 (2011), pp. 22-35, p. 26.

<sup>11</sup> Sobre la situación lingüística peninsular en el momento de la expulsión de los judíos, una consulta



sefardí debemos recordar que hay diversos criterios para delimitar este concepto; por ejemplo, la zona de asentamiento y la época en que se modifica el idioma. Como nuestra intención es ocuparnos únicamente de la lengua de nuestro corpus, con muchas influencias directas e indirectas de diferentes lenguas -sobre todo del francés que Gabay dominaba a la perfección por su labor como traductor- podemos decir que la época que comprenderá este estudio abarca desde finales del siglo XIX hasta principios del XX en una zona específica: Estambul.

En lo que atañe al componente léxico de nuestro corpus vamos a detenernos en los dos rasgos, a nuestro juicio, más llamativos: el préstamo<sup>12</sup> y la glosa léxica. Antes de continuar, hemos de definir estos dos términos de manera precisa ya que su conceptualización ha sido ampliamente debatida. La palabra ‘préstamo’ posee un doble valor, en primer lugar, lingüístico ya que se toma una palabra de otra lengua y se adapta, y como elemento lingüístico, generalmente léxico, que no se identifica con un calco.<sup>13</sup> La noción de calco se plantea siempre por oposición al préstamo: el préstamo, en sentido restringido, corresponde a la transferencia integral de un elemento léxico extranjero, mientras que el calco implica la idea de ‘traducción’ y ‘sustitución de morfemas’. En virtud de esta diferencia, muchos oponen los préstamos integrales en la lingüística europea - aquellos en los que se toma prestado ‘todo’ el elemento extranjero, signifiante y significado- a los préstamos parciales, categoría que incluye todo tipo de calcos en los cuales solo se toma prestado un ‘modelo’ morfemático o semántico.<sup>14</sup>

### *El préstamo*

Aunque ya hemos comentado cómo definir un préstamo en lingüística general, lo cierto es que en judeoespañol nos encontramos con dos tendencias a la hora

---

obligada es el trabajo de Carmen HERNÁNDEZ, ‘Rasgos generales del castellano en la época de la expulsión de los judíos’, en *Las tres culturas en la Corona de Castilla y los sefardíes*, Salamanca: Junta de Castilla y León, 1990, pp. 49-57 y los de Laura Minervini, por ejemplo, ‘Formación de la lengua sefardí’, en *Sefardíes: lengua y literatura de una nación dispersa*, ed. Ricardo Izquierdo et. al., Cuenca: Universidad de Castilla La Mancha, 2008, pp. 25-49.

<sup>12</sup> Una parte de esta cuestión puede verse en el reciente trabajo de Doğa Filiz Subaşı, ‘An Example of Ottoman Multiculturalism: The Judeo-Spanish of Izak Gabay’, *Zutot* 15:1 (2018), pp. 49-62.

<sup>13</sup> Juan Gómez Capuz, ‘El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas’, *Tonos: Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 17 (2009) [disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>, consultado el 25 de mayo de 2018]; Gloria Guerrero Ramos, ‘El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica’, *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics* 18 (2013), pp. 115-130; Érika Vega Moreno, ‘El préstamo como procedimiento de creación neológica’, *Pragmalingüística* 24 (2016), pp. 281-292.

<sup>14</sup> Gómez Capuz, ‘El tratamiento del préstamo lingüístico’.



de abordar la adaptación de una forma extranjera: a) préstamos directos; b) préstamos indirectos. Es decir, recoger una voz extranjera directamente de una lengua y usarla sin ninguna modificación -lo vemos generalmente con los préstamos turcos y hebreos- o adaptarla a la fonética y morfología judeoespañolas, lo que ocurre habitualmente en las lenguas románicas debido a su cercanía etimológica. A continuación, presentamos algunas formas de adaptación de los términos extranjeros al judeoespañol:

Judeoespañol	Transcripción	Forma en lengua de origen	Español	PP.
פאשאס	<i>paşas</i>	<i>paşalar</i> (tr.)	pachás (título honorífico)	125, 156, 188, 241, 305, 306, 307, 307, 309, 344, 351, 352, 362, 379, 384, 386.
שאקאייקה	<i>şakayika</i>	<i>şakacık</i> (tr.)	diminutivo de broma	111
קוראז'י	<i>koraje</i>	<i>courage</i> (fr.)	valentía	66, 68, 104, 127, 147, 155, 183, 201, 213, 222, 238, 238, 257, 274, 285, 292, 292, 318, 346, 373.
קוראז'וזו	<i>korajozo</i>	<i>courageux</i> (fr.)	valiente	127, 322
דיסבילופאמיינטו	<i>desvelopamyent o</i>	<i>développement</i> (fr.)	desarrollo	180, 208, 230
טראדיטור	<i>traditor</i>	<i>traditore</i> (it.)	traidor	129, 204, 271
איזמוביינטי	<i>ezmovyente</i>	<i>émouvant</i> (fr.)	conmovedor	195, 221, 222, 224, 339, 363, 368, 370
קוראז'וזאמינטי	<i>korajozamente</i>	<i>courageusement</i> (fr.)	valientemente	290, 303, 258, 386
קאנדיריאבה	<i>kandireava</i>	inf. <i>kandırmak</i> (tr.)	seducía, engañaba	123
סורביליאנזה	<i>sorvelyenza</i>	cf. <i>surveillant</i> ; <i>sorveglianza</i> (fr.)	vigilancia	70, 104, 127, 338, 335

Judeoespañol	Transcripción	Forma en lengua de origen	Español	PP.
שיח-אורל- איסלאמאטו	<i>şeh-ul-islamato</i>	<i>şeyhülislamlık</i> (tr.)	autoridad religiosa	140, 177

El hecho de recurrir a otra lengua para la adopción de nuevos términos, por supuesto, surgió por la necesidad de designar nuevas realidades o conceptos para las que no existía un término autóctono o por el dominio de otras lenguas debido a la interacción sociocultural, elegirían usar estos términos que les parecerían más cercanos y cultos. En lo que atañe a dichos préstamos uno de los problemas a afrontar es la etimología, que es una cuestión bastante discutida. Según algunos investigadores estos fueron cogidos exclusiva y directamente de lenguas occidentales y solo una minoría piensa que fueron adoptados del turco.<sup>15</sup>

### *Los préstamos léxicos del hebreo*

Sin duda alguna, el hebreo también ha prestado palabras<sup>16</sup> -tanto adaptadas como no- al judeoespañol de esta obra, pero es notoria la escasez de términos hebreos que aparecen frente a los que aparecen procedentes de otras lenguas, si además consideramos la potenciación que estaba experimentando la lengua hebrea en esos momentos impulsados por las corrientes sionistas. Se podría pensar que sería natural la existencia de terminología hebrea, dado que la obra está dirigida a un lector judío. Sin embargo, tampoco es extraño la escasa existencia de palabras hebreas ya que el tema no está relacionado, específicamente, con el mundo religioso o laico judío e incluso las alusiones a los judíos a lo largo de la obra son pocas.

Observamos en nuestro corpus que la mayoría de estos vocablos está relacionada con realidades de vida religiosa y cultural judías. Incluso conservan su fonética hebrea. Por ejemplo, dos de las abreviaturas que aparecen en el texto corresponden a los términos hebreos referidas a dos instituciones judías, lo que conllevaba que solo se empleara el nombre hebreo. Uno de los casos se encuentra en la pág. 337 hablando de los judíos huidos de las guerras balcánicas que llegaron a Estambul gracias al auxilio del barón de Hirsch, Gabay escribe:

En los primeros días, los emigrantes cuđyos eran despartidos en las kazas cuđias, en las sinagogas, en los T" T" [*Talmud Torah*].

<sup>15</sup> Véase Carmen Hernández, 'Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeoespañol', *El español en el mundo: Anuario Instituto Cervantes*, Madrid: Plaza y Janés, 2001, pp. 281-332.

<sup>16</sup> Para lo relacionado con préstamos del hebreo en judeoespañol, es recomendable la consulta del trabajo de Bunis, 'Judezmo', citado anteriormente.

La segunda abreviatura, empleada algunas páginas más adelante -341-, es ק"ק [Kahal Kadoš] o Santa Comunidad [קהל קדוש] y el contexto es el mismo. Leemos:

Muças muçaças delas famlyas emigrađas fueron kazađas en Konstantinopla kon los kuydađos del kavalyero Se' Veneziani. Las dotas les fueron abastesidas dela kaša del baron de Hirš. Nos rekordamos mismo aver asistido a las seremonias de algunos de estos kazamyentos en el K"K de Galata.

A continuación, adjuntamos todos los 9 hebraísmos encontrados en la obra:

Judeoespañol	Transcripción	Significado	Hebreo	Página
ודוי	<i>vidui</i>	confesión, declaración <sup>17</sup>	ודוי	221:10
גן עדן	<i>Gan ʿEden</i>	paraíso	גן עדן	295:14
ניסן	<i>nisan</i>	nombre de un mes del calendario judío correspondiente con abril-mayo del calendario gregoriano	ניסן	367:18
מצה	<i>mašah</i>	pan ácimo	מצה	340:28-29
סדר	<i>seder</i>	orden de la liturgia (de Pésaj)	סדר	368:17 368:22
גוראל	<i>goral</i>	suerte	גוראל	63:17
גארון	<i>garon</i>	garganta, cuello	גרון	99:23; 109:12; 119:14; 123:15; 147:10; 353:13
הנפֿות	<i>hanefut</i>	hipocresía, doblez	הנפֿות	73:13; 183:9
ערבית	<i>ʿarbit</i>	oración de la tarde	ערבית	368:16

Varios de los términos pertenecen al universo litúrgico-religioso sinagoga o doméstico o se hallan en conexión con la liturgia de los meses del año como ערבית *ʿarbit* ‘oración de la tarde’; מצה *mašah* ‘pan ácimo’; גן עדן *Gan ʿEden* ‘paraíso’; הנפֿות *hanefut* ‘hipocresía, doblez’; סדר *seder* ‘orden de la liturgia (de Pésaj)’.

En la página 368 al describir la celebración de Pésaj organizada por el gran rabino de Creta para los soldados judíos de la flota internacional utiliza los términos *seder* y *ʿarbit*:

Akel anyo, sovre la demanda eça por el gran rabino de Kreta, Eblagon Efendi, alos amirales dela flota internasyonal ke se topava en las aguas de esta izla, los ofisyeres i soldados cuđyos de esta flota fueron lisensyados de fyestar la paskua enel seno dela komuniđað cuđia. El komandante dela flota internasyonal adereso una repuesta eskrita en palavras amigavles al Gran Rabino de Kreta.

<sup>17</sup> Tipo de oración propia de las festividades penitenciales.

Despues del 'arbit estos uespedes (misafir) europeos izyeron el seder en la kaza misma del Gran Rabino. Elyos se desparten ansi segun la flota ala kual pertenesian:

Flota franseza: 5 ofisyeres. 12 soldados. —Rusa: 6 soldados. —Alemana: 2 ofisyeres i 4 soldados. —Austriaka: 1 ofisyer i 5 soldados. —Italyana 2 ofisyeres i 3 soldados. Sea el total de 10 ofisyeres i 30 soldados, ke izyeron el seder en la kaza de Evlagon Efendi.

Entre la ayuda que el Baron de Hirsch estuvo el abastecer a los refugiados del pan ácimo para la celebración de Pésaj, tal y como aparece en la página 340:

La gerra akavaða, muços miles de familyas rovinadas kedavan ainda en Konstantinopla al kargo del baron de Hirş. Myentras tres anyos el baron estuvo abastesyendoles tambyen masah, sea 30000 okas<sup>18</sup> kada anyo.

Al narrar la heroicidad de unos judíos en la guerra turco-griega, data el suceso y utiliza la doble datación, empleando el término *nisan*<sup>19</sup> junto a mayo:

La enkesta eça a este sujeto estabilisyo segun informasyones dadas del Konsilyo Komunal de Larisa al gran rabinato de Saloniko, kon karta en data del 1628 mayo 1897 ke: alhad 23 nisan un povre cudyo vendeðor de lugumbres, nombrado Şelomoh Beja grito ala armada turka ke se topava por la otra parte del rio, de no pasar por el ponte (p. 367).

Cuando en la página 295 describe la valentía de los soldados otomanos durante la batalla de Şibka Balkan, utiliza *Gan Eden* para referirse al paraíso musulmán:

Entremyentras, el 17 septembre, Suleiman Paşa izo en la noçe, un terivle atako kontra una fuerte armada rusa. 3000 ombres se prezentaron por azer el sakrifisyo de sus vida. Los imames les dyeron la benediksyon. Estos ombres, kon la esperansa de lyegar a Gan Eden en muriendo en la gerra, se roncaron furyozamente sovre las pozisyones rusas en Şibka.

### *Las glosas*

Hay términos que emplea como glosas o glosados, por ejemplo, *goral* [גוראל] en referencia al adjetivo 'fatídico':

---

<sup>18</sup> Unidad de masa usada en el Imperio otomano, equivalente a 400 dirhems (dramas otomanos) y a 1.282 kilogramos < tr. ant. *okka*.

<sup>19</sup> El término es igual en turco, que lo tomó del árabe, cf. < he. ניסן; < tr. *nisan* < ar. *nīsān*.

33 anyos!... Es un numero fatidiko (de goraļ) ke trušo 3 desgrasya para el ke konto tantos anyos de reyno, pero ke marka para el puevlo otomano la fin venturoza de una pezgada i rafi nada tirania bašo el lyugo de la kual era maçukado (p. 1).

La segunda glosa hebrea es חנפוט *hanefut*, palabra hebrea con la que glosa al término judeoespañol de origen francés ‘flaterías’ (*flatteries*), ‘hipocresía’, ‘doblez’, ‘adulación’. El texto recoge la amonestación que hace Mahmud Paşa al sultán:

Las personas ke vuestra maestad emplea como funksyonaryos, « no son, en ceneral, otro ke inyorantes de baša klase, vyejos i a murçados o intrigantes, mentirosos i korompidos; pero todos muy kapases a azer flaterias (hanefut), a espionar, a rovar, a gozar de plazer de kuerpo (p. 73).

La segunda ocasión donde aparece es en un contexto similar, pero es Midhat Paşa el que amonesta al sultán. El sentido es el mismo que en el ejemplo anterior:

Antes de todo, es menester ke vuestra maestad ke es responsavle de todas sus eças, delante la nasyon, konoska sus deveres tan byen ke sus dereços i privilecyos. Por demas, los ministros deven ser seguros de pueđer akumplir sus kargas i devemos eskabuir dela flateria (hanefut) i dela syervitud ke izyeron kalyer tan bašo nuestro puevlo i ke kavzaron la ruvina de nuestro pais desde mas de kuarto siglos (p. 183).

Otro término hebreo empleado por Gabay es *garon* גרון ‘cuello’ y en una ocasión aparece como glosa de ‘kuelyo’. Refiriéndose al pescuezo de un papagayo:

Un dia ke Abdul Hamid se topava en su kamareta, el papagayo se metyo a gritar: «Cafer Aga!» el negro unuko (hadum) ke responde a este nombre, kreendo ke era su senyor ke lo lyamava, tal[-]mente la boz era byen imitada, se prezento a su senyor. El vyejo padişah se ensanyo talmente de loke vino sin ser lyamado de el, ke afero ala pobre bestya i le torsyo el kuelyo (garon), en dzyendo:

—‘En este palasyo no puede aver mas ke mi boz por komandar’ (p. 99).

El mismo término aparece diez páginas más adelante sin glosa cuyo sentido es el de garganta. Leemos:

Ala dereça del Saltanat-kapusi de adyentro, apegado ala godra pared del Mabein, se topa una çika fragua dela kual las ventanas tyenen espesas reşas de fyero, kon puertas de fyero. Es ayi ke se aparejava el gizado para el garon de Abdul Hamid (p. 96).

Diez páginas más adelante, en la 55, vuelve a aparecer glosando a ‘peskueso’:

Todos sus vestidos tyenen por debašo, en la espalda, ala altura del peskueso (garon) una kuantidađ de algođon para adulsar la linea de la espalda i no mostrar la livyana korkova ke le tuvo regalado «Allah».

En la página 123 vuelve a aparecer sin glosa, una vez refiriéndose al cuello del chambelán de palacio y otra, ya en la página 147, describiendo el cadáver del sultán Abdülaziz, como se muestra a continuación en ambos textos:

El vyejo padişah se desfiava de todos. Una noçe avyendo lyamado serka el, por avlar de eços, a su şambelan Ragib Paşa, el sultan le ordono de ensender su sigareta. Ragib Paşa se apresuro de ovedeser pero al momento ke se abokava sovre el leço onde se topava Abdul Hamid por aserkar de su sigareta la pahuela (kyibrit) asendida, el sultan alokado de espanto le afero los brazos i los detuvo fuertemente apretados, syendo le avia venido subitamente al tino ke su şambelan podia aferarlo del garon! (p. 123).

Los bođres dela lyaga no eran muy dereços. El kuero, las venas dela superfisia (de enriva) i las karnes eran ondamente kortadas, la godra vena era avyerta pero no enteramente kortada... Ninguna otra ferida, ningun vedrugo o reskunyo, ningun senyal semejante ke pueda azer kreer ke el avia sido aferado kon fortaleza, ningun senyal en los lavyos ke pueda azer kreer ke el fue atabafado; ninguna trasa de apretadora enel garon, Sovre los brazos, sovre las pyernas, ke pueda azer kreer a un kombatte (p. 147).

Aunque, igualmente, lo encontramos sin glosa al hablar de la ejecución de Mahmut Paşa:

Por Mahmud Paşa, izyeron otros aparejos, syendo el era un ombre fuerte. Rompyeron la puerta de su kamareta i le eçaron apunto al garon una kuerda şavonada. Damad Mahmud Paşa rezistyó dezesperadamente en eçando lamentavles gritos. (p. 353).

Otro término hebreo es empleado en una glosa, en este caso glosado, concretamente *vidui* ‘confesión’ (p. 221):

Pues, este papel ke se topava entre los dokumentos de su cuzgo, era nada menos ke una delas mejores eskritas de Said Bey. En esta eskrita, el elokuyente autor reprezentava a sultan Hamid azyendo su vidui (atorgamyento de sus kulpas), detalyando todos sus krimenes, i despues de averse akuzado a si mismo el diço sultan azia sus adios ala nasyon, abandonando el trono.

Es facil a entender kuanta sanya sintyo sultan Hamid en meldando este papel ke avia sido aferado por la polisia en la kaza misma del... kulpavle !

### *La grafía*

El campo de la grafía ofrece interesantes datos sobre los préstamos y resulta de mucha utilidad en caso de duda acerca de su procedencia. Así, por ejemplo, el autor utiliza la letra *tav* /arbit/, *ʕ samek* /masah/ y *ʔ kaf* /Molho/ solo en caso de ser un término hebreo, jamás en palabras judeoespañolas procedentes de otras lenguas ya que la representación de hebraísmos en el registro escrito normativo hebreo ha sido un fenómeno continuo en todos los textos sefardíes aljamiados.<sup>20</sup> Por su parte, la letra *ʕ* como en /Gan Eden/, se utiliza exclusivamente en la terminología/préstamos hebreos y turcos, tanto arabismos como del farsi en este último.

Igualmente podemos apuntar el uso de la *vav* en /vidui/ como ‘uve’ consonántica y no como vocálica, al contrario de lo que sucede en otros textos sefardíes de la misma época <sup>21</sup> y al caso de la letra *he* que únicamente observamos en las palabras hebreas y en los nombres propios donde se reproduce como [h].

### *Conclusiones*

A pesar de la multiplicidad de textos sefardíes de naturaleza historiográfica surgidos en el imperio otomano en época moderna, de entre todos ellos destaca *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* de Izak Gabay. Al contrario de lo que sucede en otras obras donde los préstamos hebreos son muy frecuentes y se refieren a varias parcelas de la vida comunitaria sefardí, en *Yildiz* se hace patente su escasez y, aquellos que sí muestra, usualmente pertenecen al campo léxico religioso. Además, algunos de ellos muestran una grafía especial aplicada solo a los hebraísmos, como se señaló en ejemplos anteriores, y un uso destacado de ciertas letras que se manifiestan únicamente en dichos préstamos.

Los hebraísmos, ante el desconocimiento de que el lector pueda entender ciertos préstamos hebreos, normalmente aparecen como glosa y no como forma

---

<sup>20</sup> David M. Bunis, *The Historical Development of Judezmo Orthography: A Brief Sketch*, Nueva York: Max Weinreich Center for Advanced Jewish Studies of the YIVO Institute for Jewish Research, 1974 (=Working Papers in Yiddis and East European Jewish Studies 2); Jacob M. Hassán, ‘Sistemas gráficos del español sefardí’. en *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, ed. Ricardo Izquierdo Benito et. al., Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, pp. 119-136; Aitor García Moreno, ‘Apuntes sobre la ortografía aljamiada del judeoespañol’ en *Aljamías in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán*, eds. Raquel Suárez García - Ignacio Ceballos Viro, Gijón: Trea, 2012, pp. 217-232.

<sup>21</sup> Las letras *kaf*, *sade* y *tav* solo las encontramos en las palabras y nombres propios hebreos.



glosada, que es la que plantearía problemas de comprensión. Esto sucede en todos los ejemplos presentados excepto en el caso de *viduy*, en referencia a un concepto general y no estrictamente judío. En el caso de *garon*, por ejemplo, el autor aclara como glosa sus sentidos en las formas como ‘cuello’ o ‘pescuezo’, lo que no le impide usarla en solitario con el mismo sentido sin indicarlo.

La conclusión general a la que nos dirige el análisis de los términos hebreos empleados en la obra *Yildiz* de Izak Gabay es que, no es que se confirme una falta de sistematización por parte del autor, sino que dependen de variables como si el término hebreo es glosa o forma glosada, el contexto en el que aparecen por primera vez y el sentido de las formas.